

Metropolitan SABA
Archbishop of New York
and Metropolitan of All
North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev. Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Spiro Demian
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Habr
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisor)
Christina El Khoury
(President)

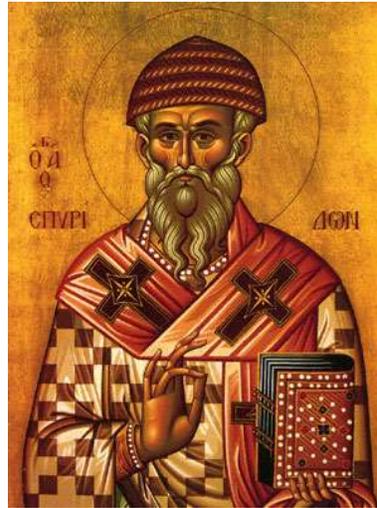
Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2H8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org.
www.alsayde.org**

Pastor: Archpriest Elias Ferzli



10 Décembre, 2023

**27ème Dimanche après Pentecôtes
10ème évangile de Luc.**

Saints Menas, Hermogène et Eugraphe, martyrs à Alexandrie

الأحد السابع والعشرون بعد العنصرة، والعاشر من لوقا.
تذكار الشهداء مينا الرخيم الصوت، أرموجانوس وأفغرافوس.

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الخامس
Ton 2

اللحن الثاني
L'Évangile des matines 5

الكنيسة تحيا، في أن واحد، في الزمن الحاضر وفي الزمن الآتي. وفي اللغة اللاهوتية نقول إن الكنيسة تحيا "الآن وهنا" (أي في كل مكان وزمان) في الزمن الآتي، في الملكوت السماوي. هي تحيا في يسوع المسيح وبه ومعها، لذلك تحيا في رجاء لا يتزعزع، الرجاء بالحياة الأبدية في حضرة الأب والابن والروح القدس. ومن هذا الرجاء ينطلق القديس بولس الرسول ليقول: "فإنني لواتق بأنه لا موت ولا حياة، لا ملائكة ولا رئاسات، لا حاضر ولا مستقبل ولا قوّات، لا علو ولا عمق، ولا خليفة أخرى أية كانت، تقدر أن تفصلنا عن محبة الله التي في المسيح يسوع ربنا" (رومية ٨: ٣٧-٣٩). وفي السياق ذاته يؤكد القديس يوحنا الإنجيلي أنّ الحياة الأبدية ليست سوى ظهور الحياة الموجودة منذ الآن في كل زمان ومكان. وهو نفسه أيضاً يؤكد على لسان الرب يسوع أنّ الإيمان هو الذي ينقلنا من الموت إلى الحياة، فالرب يقول لمرتا أخت لعازر الذي أقامه من بين الأموات: "أنا القيامة والحياة. فمن آمن بي وإن مات يحيا. ومن كان حياً وآمن بي فلن يموت أبداً" (يوحنا ١١: ٢٥-٢٦). لذلك، يسعنا القول إن الحياة الأبدية تبدأ منذ الآن في الزمن الحاضر وتستمر في الملكوت الآتي. ففي المسيح يكمن ملء الخلاص المتاح لكل إنسان يؤمن به: "وأما هذه فقد كُتبت لكي تؤمنوا أنّ يسوع هو المسيح ابن الله، ولكي تكون لكم إذا آمنتم حياة باسمه" (يوحنا ٢٠: ٣١).

مع هذا التأكيد الشديد للخلاص الذي يناله المرء منذ الآن في هذا الزمان وهذا المكان، يؤكد القديس يوحنا الاكتمال الآتي، فالرب يقول في خطابه الوداعي: "إنّ في بيت أبي منازل كثيرة... وإذا انطلقت وأعددت لكم المكان أرجع فأخذكم معي لتكونوا، أنتم أيضاً، حيث أكون" (يوحنا ١٤: ١-٣). الحياة الأبدية التي تبدأ منذ الآن في الإنسان لا تكتمل إلا بعد العبور بالموت، إذ ثمة تناغم بين ما تمّ إلى الآن وما لم يتمّ بعد. وهنا يلاقي الرسول بولس الرسول يوحنا حين يقول: "حاملين في الجسد كلّ حين إماتة الرب يسوع، لكي تُظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا. لأننا نحن الأحياء نُسلم إلى دائماً للموت من أجل يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت" (كورنثوس الثانية ٤، ١٠-١١). الكنيسة هي الجماعة التي تشهد في التاريخ، بالقول والفعل، على الحقيقة بأن الملكوت السماوي قد بدأ منذ الآن وسوف يكتمل في اليوم الأخير حين يأتي الرب يسوع ليدين الأحياء والأموات لذلك ينبغي للكنيسة، أي جماعة المؤمنين بالرب، أن تؤدّي شهادتها المسيحية انطلاقاً من صليب الرب وقيامته، وعبر عيشها لتعاليم الرب، وعبر ممارستها للأسرار التي تجعلها مرتبطة بالرب الحي في الكنيسة. لذلك ليست هذه الشهادة مجرد نظرية أو تصوّر أو رأي قد يصحّ أو لا يصحّ. هي حقيقة ساطعة يراها المؤمنون بعين الإيمان، ويتحرّكون بمقتضاها، ويحيونها في سلوكهم اليومي مع سائر البشر.

يؤكد التراث الكنسي على أنّ الخلاص الأبدية هو خلاص لا يقتصر على جزء من الإنسان، بل يشمل كله. فالوعد بالحياة الأبدية قد أعطي للإنسان الذي ينبغي له أن يمارس مقتضيات الحياة المسيحية كي ينال الخلاص. وثمة علاقة وطيدة ما بين قيامة الرب وقيامتنا، فالرسول بولس يقول: "فإن كان يُكرز بالمسيح أنّه قام من بين الأموات، فكيف يقول قوم بينكم بعدم قيامة الأموات؟ فإن لم تكن قيامة الأموات، فالمسيح إذن لم يقم" (كورنثوس الأولى ١٥: ١٢-١٣). وبالسياق ذاته يذكر الرسول بولس في الرسالة إلى أهل كورنثوس بكون المسيح القائم هو "البكر بين الأموات" (١: ١٨). أمّا بالنسبة إلى كيفية القيامة، فالرسول بولس يؤكد أنّه لا يمكن تصوّر قيامة الإنسان، لأنّها تنقل الإنسان بشكل جوهري من أوضاع الزمان الراهن والحياة الأرضية إلى وضع الكمال الذي لا يمكن تخيله، الكمال الذي هو الشركة مع الله والاتحاد به اتحاداً يقودنا إلى حياة لا تفتنى. مع ذلك يصف القديس بولس الإنسان الجسدي القائم من الموت بنعوت تُنسب إلى الحياة الإلهية: "فهكذا قيامة الأموات، يُزرع الجسد بفساد ويقوم بلا فساد؛ يُزرع بهوان ويقوم بمجد؛ يُزرع بضعف ويقوم بقوة؛ يُزرع جسداً حيوانياً ويقام جسداً روحانياً" (كورنثوس الأولى ١٥: ٤٢-٤٤).

يضعنا الرسول بولس في صورة الأحداث الأخيرة حين يقول: "ومتى أخضع له كلّ شيء، فحينئذ يُخضع الابن نفسه للذي أخضع له كلّ شيء، ليكون الله الكلّ في الكل" (كورنثوس الأولى ١٥: ٢٨). المعنى الكامن وراء هذه الآية هو أنّ الرب يسوع هو الذي يقود الناس إلى الله الذي هو الكلّ في الكل. ويصل الإنسان إلى هذه الحياة مع الله عبر اتّباعه يسوع المسيح ونموه بنعمته. لذلك نعود إلى الكنيسة لنقول إنّها جماعة تحيا في هذا الزمان، غير أنّها جماعة أخروية تحيا في الزمان الآخر. فإن يكون الله الكلّ في الكل، هذا هو معنى الكنيسة. أن يكون الله الكلّ في الكل، عبارة لا تعني أنّ الإنسان سيفنى أو سيزول، بل يعني ذلك أنّ الله يعطي ذاته بطريقة كاملة، يعطي الإنسان أن يحيا به إلى الأبد.

Tropaire de la Résurrection - Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient: Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Préparation de la Nativité:

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

طروبارية القيامة – باللحن الثاني.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

طروبارية القديسين مينا ورموجانيس وأفرافس - باللحن الثامن

إِنَّ شُهَدَاءَ الْمَسِيحِ، إِذْ أَنَّهُمْ أَمَاتُوا بِالْإِمْسَاكِ وَتَبَاتِ الْأَهْوَاءِ الْمُحْرِقَةِ وَحَرَكَاتِهَا، نَالُوا نِعْمَةً، لِيَطْرُدُوا أَسْقَامَ الْمَرْضَى، وَيَصْنَعُوا الْعَجَائِبَ فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَمَاتِ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّهُ لَعَجَبٌ مُسْتَعْرَبٌ أَنْ عِظَاماً مُجَرَّدَةً تُفِيضُ الْأَشْفِيَةَ، فَالْمَجْدُ لِإِلَهِنَا وَحْدَهُ.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنطاق لتقدمة الميلاد:

اليوم العذراء تأتي إلى المغارة لتلد الكلمة الذي قبل الدهور، ولادة لا تُفسر ولا يُنطقُ بها، فأفرجني أيُّها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلهنا الذي قبل الدهور.

THE EPISTLE

The Lord is my strength and my song.

With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (6:10-17)

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (13:10-17)

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And there was a woman who had had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, He called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And He laid His hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the Sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the Sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrite! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his ass from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?" As Jesus said this, all His adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by Him.

الرسالة

قَوْتِي وَتَسْبِخَتِي الرَّبِّ.
أَدْبَاباً أَدْبَابِي الرَّبِّ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفَسُسِ.

يا إخوة، تقوّوا في الربِّ وفي عزّة قُدْرَتِهِ. البسوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا أن تقفوا ضدّ مكاييد إبليس. فإنّ مُصارعتنا ليست ضدّ دَمٍ وَلَحْمٍ، بل ضدّ الرّئاسات، ضدّ السّلاطين، ضدّ ولاة العالم، عالم ظلّمة هذا الدّهر، ضدّ أجناد الشّرّ الروحيّة في السّموات. فلذلك احمّلوا سلاح الله الكامل لتستطيعوا المقاومة في اليوم الشّرير، حتّى إذا تمّمتم كلّ شيء تنبّثون. فانبثثوا إذن ممتنّطين أحقاءكم بالحقّ، ولايسين برع البرّ. وأنعلوا أقدامكم باستعداد إنجيل السّلام. واحملوا علاوة على كلّ ذلك ثرس الإيمان الذي به تقدرون أن تطفنوا جميع سهام الشّرير الملتهبة. واتخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو الكلمة.

الإنجيل

فصل شريف من بشارّة القديس لوقا الإنجيليّ البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، كان يسوع يعلم في أحد المجمع يوم السبت. وإذا بامرأة بها روح مريض منذ ثمان عشرين سنة، وكانت مُحنّية لا تستطيع أن تنتصب البتّة. فلما رآها يسوع، دعاها وقال لها: إنك مطلقّة من مرضك. ووضع يديه عليها، وفي الحال استقامت، ومجدت الله. فأجاب رئيس المجمع، وهو مغناظ لإبراء يسوع في السبت، وقال للجمع: هي سبته أيام ينبغي العمل فيها. ففيها تاتون وتستنّفون، لا في يوم السبت. فأجاب الربّ وقال: يا مرائي! أليس كلّ واحد منكم يحلّ ثوره أو جماره في السبت من المدود وينطلق به فيسقيه؟ وهذه، وهي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثمان عشرين سنة، أما كان ينبغي أن تطلق من هذا الرباط يوم السبت؟ ولما قال هذا، خزي كلّ من كان يقاومه، وفرح الجمع بجميع الأمور المجدية التي كانت تصدر منه.

L'ÉPÎTRE

Le Seigneur est ma force et ma louange.

Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Ephésiens

(Ep VI, 10-17)

Frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force. Revêtez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister aux manœuvres du Diable; car ce n'est pas contre des adversaires de chair et de sang que nous avons à lutter, mais contre les principautés, les puissances, les princes de ce monde de ténèbres, les esprits du mal répandus dans les airs. C'est pour cela qu'il vous faut endosser l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour de malheur et tenir ferme après avoir tout surmonté. Tenez donc ferme, ayant pour ceinture la vérité, pour cuirasse la justice, pour chaussures le zèle à propager l'Évangile de paix; par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi, grâce auquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Mauvais; prenez enfin le casque du salut et le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Lc XIII, 10-17)

Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat. Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser. Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité. Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule: Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. Hypocrites! lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bœuf ou son âne, pour le mener boire? Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat? Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.

THE SYNAXARION

On December 10 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the contest of the holy Martyrs of Christ: Menas the Most Eloquent, Eugraphos and Hermogenes, who suffered martyrdom in Alexandria.

Verses

Though Menas when beheaded hath nothing with which to sing,
He doth muzzle impiety's mouth from its dinning.

Having shown impiety scorn and dishonor, Hermogenes by a sword became a Martyr.
Enduring the nibs of the swords, O Eugraphos, thou art the swift pen of God, splendidly
writing.

On the tenth, mellifluous Menas gave the sword his neck.

Menas was known for his great learning and eloquence of speech. When a dispute flared up between the Christians and the pagans in Alexandria, Emperor Maximian dispatched Menas to root out the Christians from the city. Menas went and restored peace, but he declared himself a Christian and converted many pagans to the true Faith by his many miracles. Hearing of this, the emperor sent Eparch Hermogenes of Byzantium to punish Menas and to smother Christianity. Hermogenes brought Menas to trial, cut off his feet and tongue, gouged out his eyes, and then cast him into prison. There, the Lord Jesus Himself appeared and healed Menas. Seeing this, Hermogenes was baptized. He began to preach the Christian Faith and was consecrated as Bishop of Alexandria. Then the enraged Maximian went to Alexandria himself and subjected Menas and Hermogenes to cruel tortures. Beholding the bravery of these soldiers of Christ and the miracles of God upon them, Eugraphos, secretary and friend of Menas, cried out to the emperor's face: "I too am a Christian!" All three men were beheaded. Their holy relics, thrown into the sea, miraculously floated to Constantinople, where the bishop, to whom this was revealed in a dream, solemnly met them and honorably buried them in the early fourth century.

On this day, we also commemorate the Venerable Thomas Dephourkinos of Bithynia. By the intercessions of Thy saints, O Christ our God, have mercy upon us.

Amen.

٥ ديسمبر: القديس سابا المتقدس

(عن سنكسار أخريد للقديس نيقولاى الأخرىدي)

ذاع اسم قرية موتالاسكا المغمورة، في مقاطعة كبادوكيا، تركيا الحالية، بسبب ولادة القديس سابا فيها. ولد القديس سابا لأبوين هما يوحنا وصوفيا. انتقل أبواه إلى الإسكندرية ولما يزل في الخامسة من عمره، فأودعاه أحد أخواله. أساءت زوجة خاله معاملته، ففر من البيت ولجأ إلى أبي أحد أعمامه، مما أدى إلى حصول نزاع كبير بين العم والخال، لأنّ ورثة سابا القديمة من أملاك ومال كانت كبيرة. أثار النزاع في نفس القديس الزهد بهذا العالم وشروره ففرّ إلى أحد الأديرة القريبة، وكان قد بلغ الثامنة من عمره.

ترك كل أملاك والديه وراءه، ولجأ إلى دير فلايانا القريب من قريته. ورحل، بعد عشر سنوات، إلى أديرة فلسطين حيث التقى بالقديس أفثيميوس ورجاه بدموع أن يقبله في عداد نساكه. عرف القديس أفثيميوس ببصيرته أنّ هذا الراهب الشاب سوف يلعب دوراً كبيراً في المستقبل، فسلمه إلى القديس ثيوكتستوس.

بعد موت ق. أفثيميوس خرج ق. سابا إلى البرية حيث عاش خمس سنوات ناسكاً في أحد الكهوف. وبعد أن اكتمل ونضج في الحياة الرهبانية لفتت عناية الله الأنظار إليه، فتقاطر إليه الكثير من طلاب الحياة الروحية. ولما كثروا بني لهم كنيسة والكثير من القلالي.

أتاه طلاب رهبنة أرمن قبلهم وزودهم بكنيسة يقيمون فيها صلواتهم بلغتهم الأرمنية. بعد موت أبيه أتت أمه إليه فرسمها راهبة وأعطاهم قلاية على مسافة من الدير، حيث عاشت بقية أيامها عيشة نسيكية.

تحمل القديس سابا الكثير من الهجوم من كل الجهات: من القريبين ومن الهراطقة ومن الشياطين، لكنّه هزمها جميعاً. غلب القريبين بوداعته ولطفه، والهراطقة بإيمانه الراسخ، والشياطين بإشارة الصليب واستدعاء الله.

أسس القديس سابا سبعة أديرة واعتُبر مع جاره ثيودوسيوس أعظم نورين وعمودين ظهر في الأرثوذكسية في الشرق.

قوماً إيمان أباطرة وبطاركة، وخدموا الجميع وكان مثاليين في التواضع وقوة الله العجائبية. وبعد جهاد طويل وحياة مثمرة دخل ق. سابا في الراحة الأبدية في العام ٥٣٢، عن عمر أربع وتسعين سنة. وقد بقي لنا منه تبيكون الخدمات الليتورجية المعروف بتبتيكون دير مار سابا. ولا يزال دير الذي يحوي جسده المقدس عامراً في بزية صحراوية بالقرب من مدينة القدس الشريف.

عظة للقديس نيقولاى الأخرىدي

قد يبدو رجل دولة أو قائد عسكري ما عظيماً بسبب مكانته أو مهارته، لكن ما من شخص أعظم من الإنسان الذي يملك إيماناً ورجاء ومحبة عظيمين.

تظهر عظمة إيمان ورجاء القديس سابا بالله في الحادثة التالية: أتى مدبر الدير إليه مرة يخبره بأنّه لن يكون قادراً على قرع ناقوس الصلاة والمائدة يومي السبت والأحد القادمين، على جري العادة في الدير، لأنّ مخزن الدير فارغ تماماً من الطحين، ولا يوجد فيه شيء للأكل أو الشرب. وأضاف حتّى القديس الإلهي لن يُقام. فأجاب القديس سابا: "لن ألغي القديس الإلهي بسبب عدم توفر الطحين. أمين الذي أمرنا بالأنا نهمّ بالأشياء الأرضية، وقدير هو على إطعامنا في وقت الجوع". واضعاً كلّ ثقته في الله، بدأ التحضير كي يرسل بعضاً من الأدوات الكنسية والبدلات الكهنوتية لبيعها في المدينة، حتّى لا يُحرم الإخوة من خدمة القديس الإلهي ولا من وجبات الطعام.

لكن العناية الإلهية حرّكت بعض الرجال كي يرسلوا ثلاثين بغلاً محمّلين بالقمح والخمر والزيت إلى الدير، يبل يوم السبت. فسأل ق. سابا الأخ المدبر: "ماذا تقول الآن أيها الأخ؟". فخجل الراهب بسبب ضعف إيمانه وطلب من القديس سابا الغفران.

يصفه كاتب سيرته هكذا: "شديد جداً مع الشياطين، ومتسامح جداً مع الناس." تمرّد بعض الرهبان عليه مرةً، فأمرهم البطريرك المقدسي إيليا بمغادرة الدير. فبنوا لأنفسهم أكواخاً بسيطة على أحد الأنهار، حيث عانوا من حرمان وفقر شديدين. عندما سمع ق. سابا بفقرهم حمل بغلاً بالطحين وأتى بها إليهم. ولما رأى أنّهم يعيشون بلا كنيسة بنى لهم واحدة. في البدء استقبله الرهبان بجفاء، لكنّهم، في ما بعد، تجاوزوا مع محبته وبادلوه بمحبة مقابلة، وتابوا عن أفعالهم الخاطئة وطلبوا منه الغفران.

نفعنا الله بشفاعته.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA



Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Prot. no.: 462/2023

December 10, 2023

Beloved Brother Hierarchs, Reverend Clergy, and Christ-Loving Faithful,

Today we gratefully recognize all our dedicated and faithful church musicians, who lead us in singing God's praises, filling our hearts and minds with angelic melodies.

In last Sunday's Epistle, we heard this admonition from St. Paul: "Do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart" (Eph. 5:19). There is a hollow and disappointing camaraderie found in drinking parties, where people are filled with alcohol and belt out unprofitable songs. However, true joy and brotherhood come from being filled with the Holy Spirit and singing holy songs together with all our heart. Such spiritual fellowship brings us closer to God and creates edifying bonds with one another. Unlike intoxication and carousing, it truly lightens our spiritual burdens, bringing us joy and peace that will not disappoint. This is the blessing and ministry of sacred music within our archdiocese.

On this Musician Appreciation Sunday, we extend heartfelt thanks to Ms. Mareena Boosamra-Ball and all the members of our archdiocesan Department of Sacred Music, for their tireless efforts in support of this holy ministry. We also gratefully honor the dedication of all the choir directors, chanters, and choir members in parishes throughout the archdiocese, who faithfully present their time and talents, week after week, as priceless gifts to Christ and His Church.

Wishing you and your families a blessed remainder of the fast and a joyous Feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ, I remain,

Your Father in Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads "Saba". The signature is stylized and appears to be written in a cursive or semi-cursive hand.

✠ SABA

Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



The Order of St. Ignatius of Antioch

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

November 17, 2023

Dear Fellow Members of the Order of St. Ignatius of Antioch in our Diocese

Christmas season is upon us, we must remember that this is a celebration of the birth of our Lord, Jesus Christ, and what better way to celebrate this glorious time than within our Church. It is for this reason that I am writing to all members of the Order of St. Ignatius, in our Diocese.

During the month of December, each member is encouraged to be visible in their local Parish and focus on the ultimate goals and objectives of the Order in a spiritual way. Members are encouraged to participate and be active by way of:

- Wearing your cross to the Divine Liturgy;
- Reading the Epistle;
- Delivering the sermon;
- Ushering and taking up the collection;
- Hosting a coffee hour after Divine Liturgy

If you have a preference for a particular date or type of service you would like to perform, please coordinate with your Ambassador, or with your Parish Priest.

This year, the Order celebrates its 47 years of "Touching People's Lives." Its goal is to provide a financial foundation to our Churches through our Antiochian Archdiocese in North America by providing assistance:

Clergy	\$188,500	Archdiocese Development & Growth	\$224,000
Retired Clergy Allowance	\$180,000	Missions & Evangelism	\$76,000
Married Seminarian Assistance	\$8,500	Other Archdiocese Department	\$90,000
		Internet Ministry	\$58,000
Archdiocese Youth	\$221,000	Other Grants	\$30,000
Summer Camp Scholarships	\$113,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$70,000	IOCC	\$20,000
Christian Education	\$23,000		
College Conference	\$15,000		

We are looking forward to welcoming this year Mr. Roger David, our North American Chair on Dec 16th and 17th visiting St. Elias Cathedrale, Ottawa. Please try to be with us in welcoming Roger during the Divine Liturgy on December 17th.

Finally, as you contemplate your support of The Order over the years, encourage your family and friends to become a part of The Order.

On behalf of The Order of St Ignatius Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership. We pray that during this Blessed Season and throughout the year you continue to receive God's Blessing and Grant you a joyous Nativity, a healthy, happy, and peaceful 2024.

In His Service
Dimitri Zeidan, P.Eng
Chair of The Order of St. Ignatius
Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York

PRIMATE
Most Rev. Metropolitan SABA

THE RIGHT REV.
Bishop ALEXANDER

NORTH AMERICAN CHAIR
Roger David

THE DIOCESE OF OTTAWA,
EASTERN CANADA &
UPSTATE NEW YORK

• SPIRITUAL ADVISOR

The Very Rev. Ghaffas Hajal

• CHAIR

Dimitri Zeidan, P. Eng.

• VICE CHAIRS

Carol Jazzar

Nabil Jabali

Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

حلقات درس إنجيلي كل يوم أربعاء

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 20 أيلول ولغاية 13 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم أربعاء في تمام الساعة السابعة. وسوف تكون الدراسة حول إنجيل متى.

يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة. 514-858-7004.

البرنامج

الأربعاء 13 كانون الأول: المسيح ملك المجد: الألام والقيامة (الإصحاح 26، 27، 28)

الخدم الليتورجية الإضافية المقبلة

- الثلاثاء، في 19 كانون الأول الساعة السادسة مساءً: قداس مسائي لعيد القديس إغناطيوس الأنطاكي المتوشح بالله.

السيدات الأنطاقيات

- الأحد في 10 كانون الأول: غداء فلافل

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم الإثنين الواقع في 25 كانون الأول ولغاية الثلاثاء الواقع في 2 كانون الثاني 2024.

Fermeture du bureau pendant le temps des fêtes

Le bureau sera fermé du 25 Décembre 2023, jusqu'à le 2 Janvier 2024.

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الجمعة في 22 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
غروب العيد: الأحد في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد: الإثنين في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
قداس عيد الميلاد المجيد: الإثنين في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر.
صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكارات القديس باسيلوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأحد في 31 كانون الأول الساعة السادسة مساءً.
السحرية: الإثنين في 1 كانون الثاني 2024، الساعة التاسعة والنصف صباحاً.
القداس: الإثنين في 1 كانون الثاني 2024 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

- Les Heures Royales: Vendredi, le 22 décembre à 11h.
- Vêpres de la Nativité : Dimanche le 24 Décembre à 18 h.
- Les matines de la Nativité: Lundi, le 25 décembre à 9.30h.
- La liturgie de la Nativité: Lundi, le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

- les vêpres: Dimanche le 31 décembre à 18h:00.
- Les matines: Lundi le 1 janvier 2024 à 9:30h.
- La Divine Liturgie: Lundi le 1 janvier 2024 à 11h:00

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القديس، التبرع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.



Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.



اسرة مدارس الأحد تدعوكم لحضور حفلة عيد الميلاد

La famille de l'école du dimanche vous invite à assister à la fête de Noël organisée par vos enfants.

The Sunday School family invites you to attend your children's Christmas party.

متى؟ When? Quand?

الأحد الواقع في 17 كانون الأول من الساعة الرابعة من بعد الظهر لغاية الساعة السابعة مساء

Dimanche 17 décembre de 16h à 19h

Sunday, december 17 from 4 pm to 7 pm

أين؟ Where? Où?

في قاعة الكنيسة

Dans la grande salle de l'église

In the main hall of the church



برنامج الحفل:

- مسرحية موزونة عن الميلاد
- أغاني ميلادية
- حضور بابا نوال وتوزيع هدايا بسيطة للأطفال

Programme de la fête :

- Une pièce de théâtre préparée par les enfants.
- Des chansons de Noël
- L'accueil du Père Noël et la distribution des sacs surprise.

The party schedual

- A play prepared by the children.
- Christmas songs.

The welcome from Santa Claus and the distribution of surprise bags.

نشكر تعاونكم معنا لانجاح هذا الحفل المنتظر بشوق من قبل اولادنا الأحباء

Nous vous remercions de votre collaboration pour la réussite de cette fête tant attendue par nos enfants bien-aimés.

We thank you for your collaboration in the success of this celebration long awaited by our beloved children.



Teen SOYO
Christmas

PARTY

INVITATION

Dress code: Formal

AN ENTRANCE FEE OF \$25
!No payment accepted at the door!

DECEMBER

WEDNESDAY

27

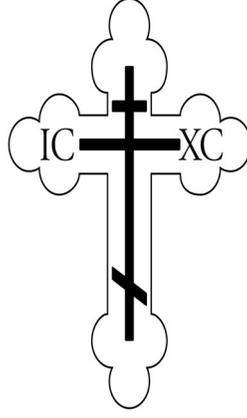
AT 07 PM

2023

St. Mary Antiochian Orthodox Church,
10841 rue Grande Allée, Montréal, QC.

***Register through the link in bio or
the QR code!***





جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- **يقام جناز اليوم الثالث** لراحة نفس امة الله السابق رقادها رين رفقه وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ايها رفقه وزوجها جورج ريشان.
- **يقام جناز اليوم التاسع** لراحة نفس عبد الله السابق رقادها موريس دكار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل نعمان دكار وعائلته، ماريا دكار وعائلتها، ميرنا دكار وعائلتها، هلا دكار وعائلتها، وغبريال دكار وعائلته. تتقبل العائلة التعازي في القاعة الكبرى.
- **يقام جناز اليوم التاسع** لراحة نفس امة الله السابق رقادها مهى الياس حداد وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل فاتن عبيد وعائلتها وعيسى يوسف وعائلته.
- **يقام جناز الأربعاء** لراحة نفس امة الله السابق رقادها ليزيت زخور طونجال وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل بناتها هند نعمة زوجة كمال طوبال، ومهى نعمة زوجة سمير سلوم وعائلاتهم والمختصين بهم. تتقبل العائلة التعازي في الكنيسة.
- **يقام جناز الأربعاء** لراحة نفس عبد الله السابق رقادها نصري بيطار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل بيتر عكاري وباتريسيا بيطار والعائلة.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم** أوديت حجار نصير وميشال وايفيت فرنيبي وتقدّم القرابين لراحة نفوسهم من قبل مارك فرنيبي وكارولين نصير والعائلة .
- **ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادها اسير دربلي** وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ايلين دربلي وعائلتها.